

Georg Friedrich Händel

LA RESURREZIONE

Oratorio per la Resurrezione di Nostro Signore Gesù Cristo
Poesia di Carlo Sigismondo Capece
HWV 47

PRIMA PARTE

Sonata

Aria (Angelo)

Disserratevi, o porte d'Averno
E al bel nume d'un Nume ch'è eterno
Tutto in lampi si sciolga l'orror.
Cedete, orride porte,
Cedete al Re di gloria,
Che della sua vittoria
Voi siete il primo onor.

Accompagnato (Lucifero)

Qual'insolita luce
Squarcia le bende alla tartarea notte?
Qual eco non più udita
D'un armonia gradita
Fa intorno risonar le stigie grotte?
Se son del mio valore
Gli applausi, giusti sono!
Oggi, che vincitore,
Cittadini d'abisso, a voi ritorno;
E già mi vendicai con fiero sdegno
Di chi perder mi fè de'cieli il regno.

Aria (Lucifero)

Caddi, è ver, ma nel cadere
Non perdei forza né ardire.
Per scacciarmi dalle sfere
Se più forte allor fu Dio,
Or fatt'uomo, al furor mio
Pur ceduto ha con morire

Accompagnato

Lucifero

Ma che veggio? Di spirti a me nemici
Come in sì folto stuolo
Per quest'aure annegrite
Da' miei respiri, osa portare il volo?

Angelo

De' tenebrosi chiostrì
Tacete horridi mostrì!
Dileguatevi, o' larve, ombre, sparite
E dell'eterno Re le leggi udite.

Lucifero

Chi sei? Chi è questo Re
Che dov'io regno a penetrar s'avvanza?

Angelo

È rè di gloria, è rè possente e forte,
Cui resistere non può la tua possanza

Lucifero

Se parli di chi penso,
Pur oggi a morte spinto
Negar non può, ch'il mio poter l'ha vinto.

Angelo

Come cieco t'inganni, e non t'avedi
Che, se morì chi è della vita autore,
Non fù per opra tua, mà sol d'amore.

Aria (Angelo)

D'amor fù consiglio
Che al Padre nel figlio
L'offesa pagò
Per render all'huomo
La vita che un pomo
Gustato involò.

Recitativo

Lucifero

E ben, questo tuo Nume
Dell'huomo innamorato
E che per lui svenato
Oggi volle morir, che più presume?
L'omaggio a me dovuto
Se a rendermi quà giù move le piante,
Venga; mà se pretende...

Angelo

Taci, che or lo vedrai, mostro arrogante,
Vedrai come delusa
Da lui fuggè la morte,
Vedrai come confusa
Lo rimira la colpa,

FIRST PART

Sonata

Aria (Angel)

Be unbarred, you gates of Avernus,
and in the radiant lightings of an eternal God
let all darkness be dispelled
Yield to the King of glory,
for you shall be
the first honour
of his victory

Accompagnato (Lucifer)

What unexpected light
Sunders the bonds of Tartarean night?
What long-forgotten echo
Of pleasant harmonies
Fills the Stygian caverns with sound?
If it is applause for my valour,
It is most fitting!
Today as victor,
I return to you, citizens of the abyss;
And now I am avenged, with proud scorn,
On him who lost me Heaven's kingdom.

Aria (Lucifer)

I fell, it's true, but in falling
I lost neither strength nor courage.
Though God was then strong enough
To cast me from the spheres,
Now, as a man, in dying
He has surely yielded to my fury.

Accompagnato

Lucifer

But what do I see? How does so thick a crowd
Of spirits, hostile to me,
Dare wring its way
Though there black vapours of my exhalations?

Angel

Be silent, grim monsters
Of the dark caverns!
Vanish, you spectres, disappear, you shades,
And hear the decrees of the eternal King

Lucifer

Who are you? Who is this King
Who comes to invade where I reign?

Angel

He is a King of glory, a King of power and might
Against whom your power cannot prevail.

Lucifer

If you speak of whom I am thinking,
Put to death this very day,
He cannot deny that my power has conquered him.

Angel

How blindly you deceive yourself! Do you not see
That if he died, he who is the source of love,
It was not by no act of yours, but only for love.

Aria (Angel)

It was the prompting of love
In the Son that paid the Father
The price of sin;
To give back to man
That life which the tasting
Of an apple took away.

Recitativo

Lucifer

And so, this God of yours,
Infatuated with man,
And who today would suffer death
For him, what more would he have?
If to pay me due homage
He makes his way down to these depths,
Let him come. But he claims...

Angel

Be silent, for now you will see him, insolent monster!
You will see how Death,
Outwitted, flies from him;
You will see how Guilt,
Confounded, stares aghast at him;

Vedrai come atterrito
Si nasconde la pena,
Vedrai come tu stesso
Tremerai genuflesso
Al suo gran nome.
Lucifero
Io tremante! Io si vile! E quando? E come?
Sconvolgerò gli abissi,
Dal suo centro commossa
Dissiperò la terra,
All'aria coi respiri,
Al fuoco coi sospiri,
Con gli aneliti al ciel muoverò guerra.

Aria (Lucifero)
O voi dell'Erebo
Potenze orribili,
Sù meco armatevi
D'ira e valor!
E dell'Eumenidi
Gli angui terribili
Con fieri sibili
Ai cieli mostrano,
Ch' hanno i suoi fulmini
Gli abissi ancor.

Accompagnato (Maddalena)
Notte, notte funesta,
Che del divino sole
Con tenebre a duol piangi l'ocaso,
Lacia che pianga anch'io,
E con sopor tiranno
Al giusto dolor mio
Deh non turbar l'affanno!

Aria (Maddalena)
Ferma l'ali, e su' miei lumi
Non volar, o sonno ingrato!
Se presumi
Asciugarne il mesto pianto,
Lascia pria che piangan tanto
Quanto sangue ha sparso in fiumi
Il mio Dio per me svenato.

Recitativo
Cleofe
Concedi, o Maddalena,
Qualche tregua al martire,
Che un continuo languire
Può con la vita anche scemar la pena,
E per un Dio ch' è morto
Così giusto è'l dolore,
Che non convien di renderlo più corto.
Maddalena
Cleofe, in vano al riposo
Tu mi consigli, ed al mio core amante
Sarebbe più penoso ogni momento.
Che potesse restar senza tormento.
Cleofe
Se il tuo giusto cordoglio
Sol di pene ha desio,
Trattenerlo non voglio
Mà sol unire I tuo l'affanno mio.

Aria (Cleofe)
Piangete, sì, piangete,
Dolenti mie pupille,
E con amare stille
Al morto mio Signor
Tributo di dolor
Meste rendete!
Che mentre egli spargea
Tutt' il suo sangue in croce,
Morendo sol dicea
Di pianto: hò sete.

Recitativo
Maddalena
Ahi dolce mio Signore,
Le tue vene già vuote
Chiedan di poco umore
Momentaneo ristoro,
E il barbaro Israele
Bevanda sol di fiele
Ti porse: io lo rammento, e pur non moro?
Cleofe
Ahi popolo crudel, popolo ingrato!
Chi per te già disciolse
Duri macigni in liquidi torrenti
Di purissimi argenti,
Poche stille ti chiede,
Tu gli dai mercede
Un sì amaro liquore:
E in rammentarlo non si sprezza il core?
Maddalena
Oh crude rimembranze!
Cleofe
Oh funeste memorie!
Maddalena
Tormentatemi pur

You will see how Pain
Hides in terror;
You will see how you yourself
Will tremble,
Kneeling at his great name.
Lucifer
I trembling? Shall I stoop so low? When? How?
I shall upturn all Hell,
From its very centre
I shall dislodge the earth;
The air with my breath,
To the fire with my sighs,
With aspiration for Heaven I'll wage war.

Aria (Lucifer)
O you dread powers
Of Erebus,
Rise, be armed like me
With wrath and courage.
And let the fearful snakes
Of the Furies,
With their fierce hissings,
Show Heaven
That Hell still has
Its thunderbolts.

Accompagnato (Mary Magdalene)
Night, sorrowful night,
you that mourn with grief-filled darkness
the setting of the divine Sun;
let me weep also,
and ah! Do not with over-bearing sleep
relieve the burden
of my justified sorrow.

Aria (Mary Magdalene)
Fold your wings, and over my eyes
Do not fly, hard-hearted sleep.
If you presume
To dry my sad tears,
first let me weep a stream as great
as the rivers of blood
shed by my God in dying for me.

Recitativo
Mary Cleophas
Allow, oh Magdalene,
Some respite to your suffering,
For to pine without ceasing
Can shorten both your life and your anguish;
But so justified is sorrow
For a God who has died
That it is not proper to shorten it.
Mary Magdalene
Cleophas, in vain do you advise rest,
When in my loving heart
The greater agony lies in every moment
That could be free of torment.
Mary Cleophas
Then if your just grief
Desires only suffering,
I would not restrain it
But would only unite my sorrow with yours.

Aria (Mary Cleophas)
Weep, yes, weep,
My sorrowing eyes,
And with bitter drops
Sadly offer
A tribute of grief
To my dead Lord.
For as he shed
All his blood on the cross
In dying his only words
Of complaint were: I thirst.

Recitativo
Mary Magdalene
Ah, my sweet Lord,
When you emptied veins
Asked for the brief refreshment
Of a little water
And cruel Israel
Offered you only a drink of gall:
Can I remember it and yet not die?
Mary Cleophas
Ah, cruel and hard-hearted race!
He who for you once dissolved
Hard rocks into running torrents
Of purest silver,
Asks but a few drops from you;
You give him in reward
So bitter a liquid;
And in remembering it does my heart not break?
Mary Magdalene
Oh, cruel recollection!
Mary Cleophas
Oh saddest memories!
Mary Magdalene
Torture me still

Cleofe
Sì, sì, seguiteme
Ad accrescermi il duol
Maddalena
Che nel tormento
Cleofe
Che nell'angoscia rìa
Maddalena
Io godo ancor
Cleofe
Sollievo ancor io sento.
Maddalena
Se col pensiero afflitto
Và lusingando almeno
Il mio desire, e parmi aver nel seno
Qualche martir del mio Giesù trafitto.
Cleofe
Se nell'afflitta mente
Hò il mio Giesù presente,
E benchè esangue ed impiagato, parmi
Che basti il volto suo per consolarmi.

Duetto

Maddalena
Dolci chiodi, amate spine,
Da quei piedi e da quel crine
deh, passate nel mio sen.
Cleofe
Cara effigie addolorata,
Benchè pallida e piagata,
Sei mia vita, sei mio ben.

Recitativo

S. Giovanni
Oh, Cleofe, oh Maddalena,
Del mio divin maestro amanti amate,
Oh quant'invidia, quanto,
Quelle che hora versate
Stille di puro amor più che di pianto.
Spero presto vederle,
Per coronar il mio Signor risorto,
Da rugiade di duol cangiarsi in perle.
Maddalena
Giovanni, tu che fosti
Del mio Giesù discepolo diletto,
E degli arcani suoi
Secretario fedel, solo tu puoi
Di speme più tranquilla
Ravivar nel mio sen qualche scintilla.
S. Giovanni
Già la seconda notte,
Da ch'egli estinto giacque,
Col carro suo di tenebroso gelo
Tutta varcò la sommità del cielo,
E del Gange su l'acque
Attende già la risvegliata aurora
Del nuovo sole il lucido ritorno:
Mà il nostro sole ancora
A noi tornar promise il terzo giorno.
Consoli dunque il vostro cor, che geme,
Una sì bella e sì vicina speme.

Aria (S. Giovanni)

Quando è parto dell'affetto,
Il dolor in nobil petto
Non estingue la costanza;
Quando è figlia della fede,
Mai non cede
Al timore la speranza.

Recitativo

Cleofe
Ma dimmi, e sarà vero
Che risorga Giesù?
S. Giovanni
S'egli l'ha detto,
Chi mai di menzognero
Oserà d'arguire labbro divino!
Maddalena
Sù! Dunque andiamo, e pria ch'il matutino
Raggio dell'orizzonte il lembo indori,
Andiam ad osservare al sacro avello,
Che almen potremmo in quello
Con balsami ed odori
Unger la fredda esanimata salma
Di chi fù già di noi la vita e l'alma.
Cleofe
Pronta a seguirti io sono,
Mà speranza miglior mi rende ardit,
E di Giovanni ai detti
Spero viva trovar la nostra vita.

Aria (Cleofe)

Naufragando vò per l'onde
Debol legno, e si confonde
Nel periglio anch'el nocchier.
Mà se vede poi le sponde,
Lo conforta nuova speme,
E del vento più non teme
Nè del mar l'impeto fier

Mary Cleophas
Yes, yes, go on
Increasing my grief
Mary Magdalene
So that in torment
Mary Cleophas
So that in bigger agony
Mary Magdalene
I yet find joy.
Mary Cleophas
I yet find relief.
Mary Magdalene
As I with anguished thoughts
Seek at least to soothe
My desire, I seem to feel in my heart
Some of the suffering of my pierced Jesus.
Mary Cleophas
As in my troubled mind
I keep Jesus even present,
His face, though death-pale and disfigured,
Seems enough to comfort me.

Duet

Mary Magdalene
Sweet nails, beloved thorns,
Ah! come from those feet and that brow,
And pierce my heart.
Mary Cleophas
Dear image of sorrow,
Though pale and wounded,
You are my life and my beloved

Recitativo

St. John
Oh, Cleophas, Oh Magdalene,
Lovers and beloved of my divine master,
Oh how much I envy
Those drops you now shed,
Drops of pure love rather than tears;
Very soon I hope to see them
Crowning my risen Lord,
Changed from the dew of anguish into pearls.
Mary Magdalene
John, you who were
The favourite disciple of my Jesus,
And faithful recorder
Of his mysteries, you alone
Can revive in my heart
Some spark of calmer hope.
St. John
The second night
Since he laid down his life
Has in its chariot of chill darkness
Now fully crossed heaven's height,
And above the waters of the Ganges
The reawakening dawn now awaits
The radiant return of the new sun:
But he who is our Sun
Also promises to return to us on the third day.
Therefore let so sweet and imminent a hope
Comfort your grieving hearts.

Aria (St. John)

When it is born of love
Grief in a noble heart
Does not quench constancy.
When it is the child of faith
Hope never yields
To fear.

Recitativo

Mary Cleophas
But tell us, is it true
That Jesus will rise again?
St. John
He said so himself;;
Who will dare accuse
Divine lips of uttering lies?
Mary Magdalene
Come then, let us go: and before he rays
Of morning gild the rim of the horizon,
Let us go unobserved to the holy tomb,
For there we can at least
Anoint with balms and perfumes
The cold and lifeless body
Of him who was once our life and soul.
Mary Cleophas
I am ready to follow you;
But a greater hope gives me courage,
And hearing the words of John
I hope to find alive he who is our life.

Aria (Mary Cleophas)

The frail ship ploughs the waves
And the steersman
Is also upset by the danger.
But if he then sees the shore
New hope comforts him,
And he no longer fears the wind
Or the fierce raging of the sea.

Recitativo*S. Giovanni*

Itene pure, oh fide amiche donne,
 Al destinato loco,
 Ch'ivi forse potrete
 Del vostro bel desio trovar le mete,
 Mentre io torno a colei, che già per madre
 Mi diè nell'ultim'hore
 Del suo penoso agone il mio Signore.

Maddalena

A lei ben opportuno
 Il tuo soccorso fia,
 Che in così duro scempio
 Qual sia la pena sua, sò per la mia.

S. Giovanni

Ben d'ogn' altro più grande
 Fù il dolor di tal madre
 Di tal figlio alla morte,
 Mà d'ogn' altro più forte
 Hebbe in soffrirlo il petto, ed hor costante
 Che ferma più d'ogn' altra ha la speranza
 Di vederlo risorto, e se l'ottienne
 La gioja allor compenserà le pene.

Aria (S. Giovanni)

Così la tortorella
 Talor piange e si lagna,
 Perchè la sua compagna
 Vede ch'augel feroce
 Dal nido gli rubò.
 Mà poi, libera e bella
 Se ritornarla sente,
 Compensa in lieta voce
 Quel gemito dolente
 Che mesta già formò.

Recitativo*Maddalena*

Se Maria dunque spera,
 E spera ancor Giovanni,
 Anch'io dar voglio con si giusta speme
 Qualche tregua agli affanni;
 Ma pure chi ben ama sempre teme,
 E nell'amante mio misero core
 Benché speranza regni,
 Bandir non può il timore.
 Or degli opposti affetti
 A chi debba dar fede,
 Vedrò volgendo il piede
 All'adorato speco,
 Tomba del mio Giesù. Vada Giovanni
 A consolar Maria; Cleofe sia meco.

Aria (Maddalena)

Hò un non sò che nel cor,
 Che in vece di dolor
 Gioja mi chiede.
 Mà il core, uso a temer,
 Le voci del piacer
 O non intende ancor,
 O innganno del pensier
 Forse le crede.

Recitativo*Angelo*

Uscite pur, uscite
 Dall'oscura prigione,
 Ove si lunga ed horrida stagione
 Questo giorno attendeste, anime belle!
 Uscite pur, uscite,
 A vagheggiare, a posseder le stelle!
 Di quel Signor, che ha vinto
 Per voi la morte e'l contumace averno,
 Il trionfo seguite:
 E voi primi venite,
 O primi padri delle humane genti;
 Nè s'odan più lamenti
 Del vostro antico errore,
 Or ch'ebbe insorto un tanto redentore;
 Seguano gli altri poi,
 E per l'orme di luce,
 Che del divino duce
 Il glorioso piè stampa nell'ombre,
 Da questo centro squallido e profondo
 Sorgan con lui sovra l'aperto mondo.
 Mà con eco festiva
 Replichì prima il lor devoto labro:

Coro

Il Nume vincitor
 Trionfi, regni e viva.
 Viva e trionfi il Dio così grande
 Che i cieli spande,
 Che al sol da splendor.
 Per cui Cocito
 Geme atterrito,
 Da qui fu vinta
 La morte ancor.

Recitativo*St. John*

Go forth then, faithful
 And devoted women, to the appointed place,
 For there you may find
 The goal of your noble desire;
 Meanwhile I shall return to her whom my Lord
 Entrusted as a mother to me
 In the last hours of his terrible agony.

Mary Magdalene

Most welcome to her
 Will be your support,
 For I know from my own sufferings
 What will be hers in so harsh a calamity.

St. John

Far greater than any other's
 Was the grief of such a mother
 At the death of such a Son;
 But she had a heart stronger than any other's
 To endure it; and now more fixed
 And firm than any other's is her hope
 Of seeing him risen; if it is granted,
 Her joy will then reply her for her grief.

Aria (St. John)

So the turtle-dove
 Sometimes moans and laments
 Because she believes that
 A fierce bird had torn
 Her mate from the nest.
 But when she hears him returning,
 Free and graceful,
 She makes up in joyful song
 For the grievous lamenting
 She once uttered in her sadness.

Recitativo*Mary Magdalene*

If Mary then is hopeful,
 And John is hopeful, I too,
 With such well-founded hope, would allow
 Some respite to my distress;
 But she who truly loves must even fear,
 And from my poor but loving heart,
 Though hope now rules,
 Fear cannot be shut out.
 Now which of these opposing feelings
 I should trust
 I shall discover as I turn my steps
 To the beloved cave,
 The tomb of my Jesus; let John go
 To comfort Mary; Cleophas, stay with me.

Aria (Mary Magdalene)

Some impulse in my heart,
 Replacing grief,
 Bids me be joyful.
 But my heart, so used to fear,
 Either cannot understand
 The voices of pleasure
 Or perhaps believes them to be
 An illusion of thought.

Recitativo*Angel*

Come forth, indeed come forth
 From the dark prison
 Where far so long and dreadful a time
 You have awaited this day, blessed souls;
 Come forth, indeed come forth
 To gaze upon, to gain the stars!
 Join in the triumph of that Lord
 Who for you has conquered death
 And unruly hell.
 And be you the first to come,
 Oh first parents of the human race;
 Let lamentation for your ancient sin
 No more be heard, now that destiny
 Has found you such a Redeemer.
 Then let the other follow,
 And in the footprints of light
 That the glorious feet of the divine Leader
 Mark in the shadows,
 Let them rise with him out of this deep
 And dismal place to the open world above.
 But with sounds of joy
 First let your devout lips repeat:

Choir

Let the victorious God
 Triumph, live and reign!
 May so great a God live and triumph,
 Who spreads forth the heavens,
 Who gives the sun its splendour.
 Because of him Cocytus
 Moans in terror,
 By him death too
 Is conquered.

Viva e trionfi il Dio così grande
Che da luce al sol.

FINE PRIMA PARTE

May so great a God live and triumph,
Who gives the light to the sun.

END OF PART ONE

SECONDA PARTE

Recitativo

S. Giovanni

Di quei nuovi portenti
Ha la terra oggi ancora il sen fecondo?
Piansero gli elementi
Del lor Fabbro immortal la morte fiera,
E d'un giorno che spera
Di vederlo risorto,
Con gl'istessi tremori
Par ch'il suolo paventi i primi albori.
Ma forse dell'inferno
Che dal Dio vincitor l'asta percosse,
Gli ultimi sforzi son, ultime scosse.

Aria (S. Giovanni)

Ecco il sol, ch' esce dal mare,
E più chiaro che non suole
Smalta i prati, i colli indora.
Ma chi sa che di quel Sole,
Ch' oggi in vita ha da tornare,
Questo sol non sia aurora.

Recitativo

S. Giovanni

Ma ove Maria dimora
Se ho già vicino il piede,
Spero veder ben presto
Cangiata le speranza in certa fede,
E senz'alcun periglio
Lieta la madre e glorioso il figlio.

Aria (Angelo)

Risorga il mondo
Lieto e giocondo
Col suo Signor!
Il ciel festeggia,
Il suol verdeggia;
Scherzino, ridano
L'aure con l'onde,
L'erbe coi fior!

Accompagnato (Angelo)

Di rabbia indarno freme
Coi i mostri suoi incatenato averno;
L'odio che oppresso geme
La crudeltà che piange,
L'invidia che sospira,
L'empietà che delira,
L'iniquità tremante,
Il furor vacillante,
Sbigottita la frode,
Deriso il tradimento,
Vilipeso l'orgoglio:
Del mio Signor risorto
Saran carro al trionfo e base al soglio.

Recitativo

Lucifero

Misero! hò pure udito?
E in van per vendicarmi
Contro forza maggior impugno l'armi?

Angelo

Si, sì, contrasti in van; torna a Cocito!

Lucifero

Perchè al ciel pria non torna
Il tuo risorto Nume?

Angelo

Perchè pria vuole in terra
Far delle glorie sue noto il mistero.

Lucifero

Noti gli oltraggi miei? Nò, non fia vero!

Aria (Lucifero)

Per celare nuovo scorno
Le tue faci ancor al giorno
Con un soffio io smorzerò;
E con tenebre nocenti
Delle infirme humane menti
Ogni idea confonderò.

Recitativo

Angelo

Oh come cieco il tuo furor delira!
Mira, folle, deh mira
Le donne pie che all'incauto sasso,
Sepolcro già delle divine membra,
Movon veloce il passo!
A loro il Ciel comanda
Ch'io l'arcano riveli,

Recitative

St. John

What new marvels does the earth
Bear today within its fertile womb?
The elements themselves have wept
At the cruel death of their Creator,
And it seem that, with kindred tremors,
The ground shakes at the first dawning
Of the day which hopes
To see him risen.
But perhaps these are the final struggles,
The final convulsions of Hell,
Shattered by the spear of the victorious God.

Aria (St. John)

See how the sun, rising from the see,
And shining with unwonted brightness
Enamels the fields and gilds the hills.
But who knows if the sun
May herald the dawn of that Sun
Who today returns to life.

Recitative

St. John

But as my steps now draw near
To where Mary dwells,
I hope very soon to see
Her hope transformed to sure faith,
And, all peril past,
The mother joyful and the Son in glory.

Aria (Angel)

Let the world rise again,
Happy and joyful
With its Lord.
Let the heavens be jubilant,
Let the earth be verdant,
Let the breezes play and laugh
With the waves,
And the grass with the flowers.

Accompagnato (Angel)

In vain does Hell rage in its chains
With all its monsters:
Hatred, who moans in defeat,
Cruelty, who sobs,
Envy, who sighs,
Impiety, who raves;
Trembling iniquity,
Dithering Anger,
Cowering Fraud,
Derided Treachery,
Contemptible Pride,
Shall become my risen Lord's
Triumphal chariot, and a base for his throne.

Recitative

Lucifer

Woe is me! Have I heard aright?
Do I take up arms against superior power
And attempt revenge in vain?

Angel

Yes, yes, you strive in vain: go back to Cocytus!

Lucifer

Why does you risen God
Not first return to Heave?

Angel

So tah he may make known on earth
The miracle of his glory.

Lucifer

Make known my disgrace? No, it shall not be!

Aria (Lucifer)

To hide this new shame
I shall this very day
Blow out his torches with one breath.
And with poisonous darkness
I shall confuse every notion
In feeble human minds.

Recitative

Angel

Oh how blindly your fury rages!
Look, fool, yes look
At the pious women who hasten
To the hollowed rock, once the tomb
Of divine body.
Heaven commands that I
Reveal to them the miracle;

Ond'esse in publicarlo
Agli altri poi ne sian trombe fedeli.

Arioso

Lucifero

Impedirlo saprò

Angelo

Duro è il cimento.

Lucifero

Hò ardir che basta

Angelo

Lo dirà l'evento!

Recitativo

Maddalena

Amica, troppo tardo

Fù il nostro pie; già il sol sull' etra ascende.

Cleofe

Fù il cor troppo codardo,

Che della terra a gl'improvvisi moti

Fè i nostri passi rimanere immoti.

Maddalena

Or chi sa se potremo

Ricercar in tomba il mio tesoro.

Cleofe

Se non desti i custodi, io ben ne temo.

Maddalena

Io temo ancor, ma più il mio Nume adoro.

Aria (Maddalena)

Per me già di morire

Non paventò Giesù.

Egli mi dà l'ardire;

Per lui nulla pavento,

Nè morte, nè tormento;

Quando ho Giesù nel cor non temo più.

Recitativo

Lucifero

Ahi, abborrito nome,

Ahi, come rendi, come,

Ogni mio sforzo imbellè!

Ahi che vinto e confuso,

Atterrito e deluso

Fuggo il ciel, fuggo il suolo, fuggo il mondo,

E del più cupo abisso

Torno a precipitar nel sen profondo.

Aria (Cleofe)

Vedo il ciel, che più sereno

Si fà intorno e più risplende.

E di speme nel mio seno

Più bel raggio ancor s'accende.

Recitativo

Maddalena

Cleofe, siam giunte al luogo,

Ove ombra funesta

Dell'amato Signor copri la salma.

Cleofe

Parmi veder – sì, sì, vedo ben certo

Ch'è già l'avello aperto,

E su la destra sponda

Siede con bianca stuola

Un giovane vestito.

Maddalena

Oh, quale spira

Grazia dal' volto suo, che mi consola!

Appressiamoci a lui, che già ne mira.

Angelo

Donne, voi cercate

Di Giesù Nazareno,

Ove giacque già morto;

Ora non è più qui, mà è già risorto.

Al vostro puro affetto

Giusto è che diano i cieli

Così belle mercede,

E un tal mistero a voi prima si sveli,

Per far araldi poi della sua fede.

Itene dunque a publicarlo, e sia

Premio del vostro pianto

Della gioia comune il primo vanto.

Aria (Angelo)

Se per colpa di donna infelice

All' huomo nel seno l'amorte

Il crudo veleno sgorgò,

Dian le donne la nuova felice,

Che chi vinse la morte già morto

Poi risorto l'avita avvivò.

Recitativo

Maddalena

Mio Giesù, mio Signore,

Già che risorto sei,

Perchè, perchè ti ascondi a gli occhi miei?

Può ben la fede, è vero,

Far che l'amore adori il gran mistero:

Mà come può l'amore

Esser contento a pieno,

So that in proclaiming it to others
They shall be trumpeters of the truth.

Arioso

Lucifer

I know how to stop that!

Angel

It is a hard test!

Lucifer

I have courage enough!

Angel

The outcome will prove it!

Recitative

Mary Magdalene

My friend, our steps were too slow:

Already the sun ascends the heavens.

Mary Cleophas

Our hearts were too timid,

For the unexpected tremors of the earth

Routed our feet to the ground.

Mary Magdalene

Now who knows if we shall be able

To seek in the tomb for my beloved?

Mary Cleophas

If the guards are awake, I fear we may not.

Mary Magdalene

I too have fear, but more greatly do I love my God.

Aria (Mary Magdalene)

Jesus did not fear

To die for me.

He gives me courage;

Because of him I fear nothing,

Neither death nor torment;

When Jesus is in my heart I am no longer afraid.

Recitative

Lucifer

Ah, hated name!

Ah, how it weakens

All my strength!

Ah, conquered and confounded,

Terrified and outwitted,

I flee from Heaven, from earth and all the world;

And into the lowest depths

Of the darkest abyss I fall once more.

Aria (Mary Cleophas)

I see all around the sky becoming

Clearer and more radiant.

And ever brighter in my heart

Burn hope's lovely rays.

Recitative

Mary Magdalene

Cleophas, we have reached the place

Where cheerless tomb

Enclosed the body of our dear Lord.

Mary Cleophas

I seems to see.. yes, truly I do see

That tomb is already open,

And on the right-hand side

There sits a young man

Wearing a white robe.

Mary Magdalene

Oh what grace shines

From his face and brings me comfort!

Let us approach him, for already he is looking at us.

Angel

You women seek

Jesus of Nazareth

Where he once lay in death;

He is no longer here, but already he has risen!

It is in justice to your pure love

That Heavens grants

So rich a reward,

And so great a miracle is first revealed to you,

So that you may become heralds of his truth.

Therefore go forth and make it known, and let

The reward for your tears

Be the first proclamation of universal glory.

Aria (Angel)

As it was by the sin of hapless woman

That death seeped its cruel poison

Into the heart of man:

so woman are given the happy news

That he who conquered death, once dead

And now risen, has revived life itself.

Recitative

Mary Magdalene

My Jesus, my Lord,

Now that you are risen,

Why, oh why are you hidden from my eyes?

It is indeed true that faith can

Bring the mind to revere great mystery;

But how can love

Be fully satisfied if it does not send

Se non manda il suo ben per gli occhi al core?
Vo' cercarti per tutto,
Nè sarà forse in vano,
Che da chi ben ti cerca,
Mai, dolce mio tesor, tu vai lontano.

Aria (Maddalena)

Del cielo dolente
L'ondosa procella
In Iride bella
Cangiando sen v'è.
E il cor che già sente
Vicino il suo Sole
Da mesto a languente
Serenò si f'è.

Recitativo

Cleofe
Sì, sì, cerchiamo pure
L'orme del nostro amor; che fortunata
Sarà ben chi lo trovi!
Verso il bosco io me vado,
Mentre tu verso gli orti i passi movi.

Aria (Cleofe)

Augelletti,
Ruscelletti
Che cantando, mormorando
Date lodi al mio Signore,
Insegnatemi dov'è!
Fiori ed erbe,
Già superbe
Di lambir le sacre piante,
Deh mostrate a un cor amante
Le bell'orme del suo pie!

Recitativo

S. Giovanni
Dove si frettolosi,
Cleofe, rivolgi i passi?
Cleofe
In traccia di Giesù ch'è già risorto,
Come ancor Maddalena.
S. Giovanni
Onde il sapeste?
Cleofe
Sovra l'aperto avello
Così a noi rivelò labro celeste.
S. Giovanni
Così la madre a me poc'anzi ha detto,
A cui prima d'ogni altra
Del figlio apparve il glorioso aspetto
Cleofe
Oh, come lieta avrà quel figlio accolto!
S. Giovanni
Parve ch'il suo bel volto,
Di stille lacrimose humido ancora,
Del sol divino all'improvviso raggio
Fosse traviso e pinto, un'altra aurora.
Poi la gioia veloce
Corse dal seno al labro in questa voce:

Aria (S. Giovanni)

Caro figlio, amato Dio
Già il cor mio
Nel vederti esce dal petto!
E se lento
Fù in rapirmelo il tormento,
Me lo toglie ora il diletto.

Recitativo

Maddalena
Cleofe, Giovanni, udite,
Udite la mia nuova alta ventura!
Hò veduto il quell'horto il mio Signore,
Che havea d'un suo guardian preso figura
Mà dalle rozze spoglie
Uscia luce sì pura e così ardente,
Che pria degl'occhi il ravvisò la mente.
Poi conobbi quel viso,
In cui, per farsi bello,
Si specchi il paradiso;
Vidi le mani ancor, vidi le piante,
Ed in esse mirai, lucide e vaghe,
Sfavillar come stelle
Quelle che furon pria funeste piaghe.
A baciarle il labro allor s'accinse,
Mà Giesù mi respinse, e dirmi parve:
Tu non mi puoi toccar! Pòscia disparve.
S. Giovanni
Non si dubiti più!
Cleofe
Cessi ogni rio timore!
Maddalena
È risorto Giesù.
S. Giovanni
Viva e la nostra vita,
Cleofe
Il nostro amore.

Its beloved from the eyes to the heart?
I will seek you everywhere,
And perhaps not in vain;
For from one who truly seeks you,
Never, my sweet beloved, are you far.

Aria (Mary Magdalene)

From a grim frown
The raging tempest
Changes
Into a lovely rainbow.
And the heart which already
Feels its Sun to be near
Becomes serene
After sad languishing.

Recitativo

Mary Cleophas
Yes, yes, indeed let us seek
The footprints of our Beloved;
How happy will be she who finds him!
I shall go towards the wood,
While you make your way to the gardens.

Aria (Mary Cleophas)

Little birds,
And gentle streams
Who in singing and murmuring
Give praise to my Lord,
Show me where he is.
Flowers and grasses,
Now proud
To caress the holy feet,
Ah! show my loving heart
The lovely imprints of his steps.

Recitativo

St. John
Where are you going,
Cleophas, in such haste?
Mary Cleophas
In search of Jesus, who is risen;
Magdalene is searching too.
St. John
How do you know this?
Mary Cleophas
A heavenly messenger, seated
Upon the open tomb, told us so.
St. John
So too his mother has just told me,
To whom, before all others,
The glorious sight of her Son appeared.
Mary Cleophas
Oh how happy the welcome that Son must have had!
St. John
It seemed that her lovely face,
Still wet with tears,
Displayed at the unexpected rays of the divine Sun
A second dawn between smiling and weeping.
Then joy ran swiftly
From her heart to her lips in these words:

Aria (St. John)

Dear son, beloved Lord,
Already my heart leaps
From my breast at seeing you.
And though anguish
Was slow to rob me of that heart
Delight now takes it from me.

Recitativo

Mary Magdalene
Cleophas, John, listen,
Listen to my wondrous news!
I have seen in that garden my Lord,
Who had taken the appearance of one of the gardeners.
But from his rough garments
There shone a light so pure and radiant
That my mind recognised him before my eyes did.
Then I knew that face,
The mirror into which Paradise gazes
To beautify itself.
I also saw the hands and the feet,
And in them I beheld, shining and beautiful,
Sparkling little stars,
What once were deadly wounds.
Than my lips made ready to kiss him,
But Jesus forbade me, and seemed to say:
You may not touch me; I may vanish.
St. John
We can doubt no longer!
Mary Cleophas
All tormenting fears are ended!
Mary Magdalene
Jesus is risen!
St. John
He lives, who is our life
Mary Cleophas
And our love!

Aria (Maddalena)

Se impassibile. Immortale
Sei risorto, oh Sole amato,
Deh fà ancor ch'ogni mortale
Teco sorga dal peccato!

Recitativo

S. Giovanni

Sì, sì, col Redentore
Sorga il mondo redento!

Cleofe

Sorga dalle sue colpe il peccatore!

Maddalena

Ed al suo fabro eterno
Ogni creatura dia lodi ed honore.

Coro

Dia si lode in cielo, in terra
A chi regna in terra, in ciel!
Che risorto hoggi alla terra
per portar la terra al ciel.

IL FINE

Aria (Mary Magdalene)

As you, invincible and immortal,
Have risen, oh beloved Sun:
Ah, let all mortals rise with you
Out of their sinful state.

Recitative

St. John

Yes, yes, let the redeemed world
Rise with its Redeemer!

Mary Cleophas

Let each sinner rise from his sins!

Mary Magdalene

And to its eternal Creator
Let all creation give praise and honour!

Choir

Let there be praise in Heaven and Earth
To him reigns in Earth and Heaven!
For he has risen on Earth today
To lift Earth to Heaven.

THE END